

**UDALEKO OSOKO BILKURAREN OHIKO  
BILERA**

**2017ko azaroaren 24a**

Lesakako Herriko Etxeko Bilera Aretoan, bi mila eta hamazazpigarren urteko azaroaren 24an, ortzirala, ilunabarreko zortzietan, udaleko Osoko Bilkura bildu da, ohiko bileran eta lehenengo deialdian, Jose Luis Echegaray Andueza alkate jaunaren lehendakaritzapean eta honako zinegotzi hauek etorri direla: Iban de Prado Etxepeteleku, Maria Victoria Gortari Aldave, Esteban Irazoqui Irazoqui, Jose Maria Portu Ochoteco, Mainer Arrieta Tapia, Oier Iantzi Ordoki, Lorea Flores Compains, Severiano Txoperena Matxikote eta Mattin Etxabide Gartzia jaun-andreak.

Idazkari lanetan, Andoni Esparza Leibar jauna ari da, udaleko idazkaria.

2015eko ekainaren 19ko Osoko Bilkuran erabakitakoarekin bat, bilkura guziaren soinu-grabaketa eginen da, geroago Udalaren web orrian zintzilikatzeko. Akten idazkerari dagokionez, kontuan hartu da 2016ko maiatzaren 20an eginiko bilkurako 1. puntuan adierazitakoa.

Alkate jaunaren aginduz, bilkura hasi da eta, deialdiari jarraituz, honako gai hauei buruz aritu dira:

**IV- AZKEN BILKURARI DAGOKION**

**SESIÓN ORDINARIA DEL PLENO DEL  
AYUNTAMIENTO**

**24 de noviembre de 2017**

En el Ayuntamiento de la Villa de Lesaka, siendo las diecinueve horas del viernes 24 de noviembre del año dos mil diecisiete, se reúne, en sesión ordinaria y a primera convocatoria, el Pleno municipal, presidido por el señor alcalde don José Luis Echegaray Andueza y con la asistencia de los siguientes concejales: don Iban de Prado Etxepeteleku, doña María Victoria Gortari Aldave, don Esteban Irazoqui Irazoqui, don José María Portu Ochoteco, doña Mainer Arrieta Tapia, don Oier Iantzi Ordoki, doña Lorea Flores Compains, don Severiano Txoperena Matxikote y don Mattin Etxabide Gartzia.

Actúa como secretario, el de la Corporación, don Andoni Esparza Leibar.

En cumplimiento de lo acordado por el Pleno del Ayuntamiento con fecha 19 de junio de 2015, se realizará una grabación de sonido de la totalidad de la sesión, con el fin de colgarla posteriormente en la página web municipal. En cuanto a la redacción de las actas, es tenido en cuenta lo indicado en el punto 1 de la celebrada el 20 de mayo de 2016.

Por disposición del señor alcalde se da comienzo a la sesión en la que, conforme a la convocatoria, son tratados los siguientes asuntos:

**1 - APROBACIÓN DEL ACTA**

The bottom of the page features several handwritten signatures in black ink. On the left, there is a large, stylized signature. Below it, there are several smaller, more legible signatures. On the right side, there are several more signatures, some of which appear to be official or administrative. The signatures are scattered across the bottom of the page, overlapping the text of the agenda items.

## AKTAREN ONESPENA

Osoko Bilkurak, aho batez, azken bilkurako akta onartu du, 2017ko urriaren 27koa.

### 2 - PEDRO APEZTEGUIA ALZUGARAY ZINEGOTZIAREN UKO EGITEAREN EZAGUTZA

Osoko Bilkurak jakin du, hautaketa-prozesu baten ondorioz, 2017ko urriaren 30eko 404/2017 Alkatetzaren Ebazpenak, Pedro Apezteguia Alzugaray izendatu duela Zerbitzu Anitzetako Ofiziala (basozaina) posturako, interinitatean. Ebazpenaren 2. puntuaren esan da "Hauteskundeen Erregimen Orokorra arautzen duen 5/1985. Lege Organikoaren 178.2 artikulua arabera, Apezteguia jaunak duen zinegotzi egoera eta Udalaren langilea izatea bateraezinak dira. Horregatik, kontratatua izan dadin, aurrez bere karguan dimisioa aurkeztu beharko du".

Beraz, 2017ko azaroaren 3ko datarekin, Udaleko Erregistro Orokorrean (3.259 zenbakidun sarrera) sarrera eman zaio berak sinatutako idatzi bateri, idatzi honen bitartez bere zinegotzi baldintzari uko egin diolarik.

Horregatik, Apezteguia jaunaren uko egitea, Geroa Bai taldeko kidea, Hauteskunde Batzorde Zentralean tramitatuko da, aipaturiko zerrendako zinegotzi berriaren izendapenari ekin diezaion.

## CORRESPONDIENTE A LA ÚLTIMA SESIÓN

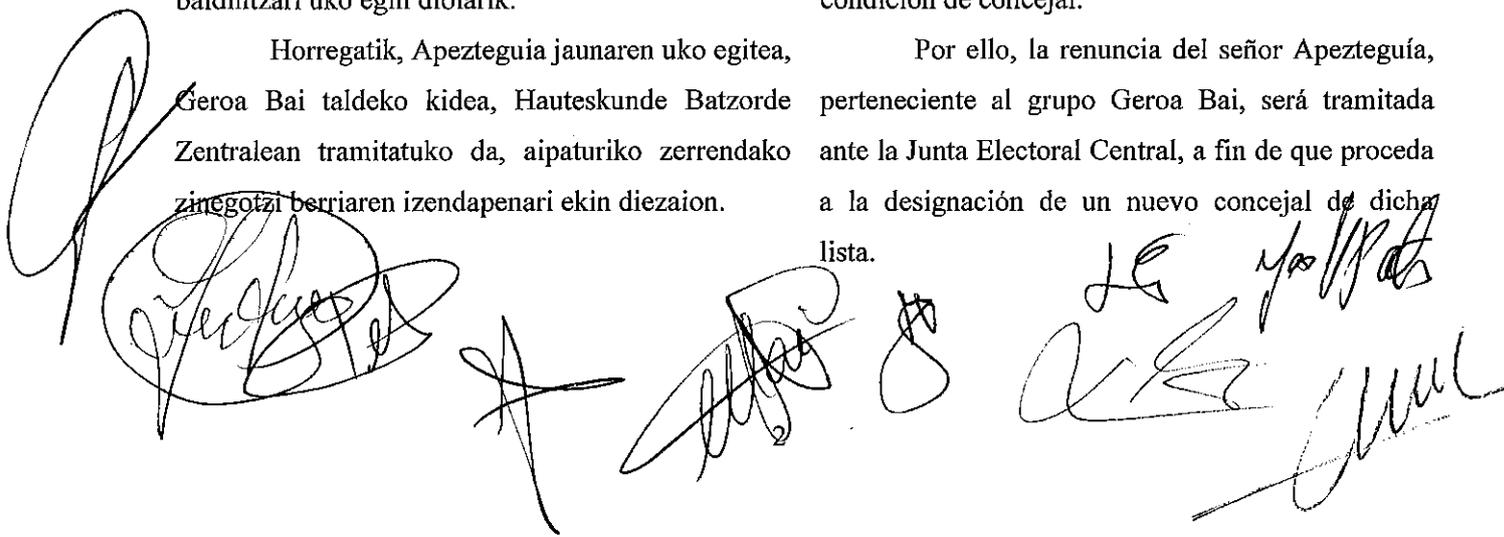
El Pleno aprueba por unanimidad el acta de la última sesión, celebrada el día 27 de octubre de 2017.

### 2 - CONOCIMIENTO DE LA RENUNCIA DEL CONCEJAL PEDRO APEZTEGUIA ALZUGARAY

El Pleno se da por enterado de que, tras la realización de un proceso selectivo, la Resolución de la Alcaldía 404/2017, de 30 de octubre de 2017, ha designado al don Pedro Apezteguía Alzugaray para el puesto de trabajo de oficial de servicios múltiples (guardamontes), en interinidad. En el punto 2º de la Resolución se indica que "Conforme al artículo 178.2 de la Ley Orgánica 5/1985 del Régimen Electoral General, es incompatible la condición de concejal que tiene el señor Apezteguía con la de ser empleado del Ayuntamiento. Por lo tanto, para poder ser contratado, deberá antes dimitir de su cargo".

En consecuencia, con fecha 3 de noviembre de 2017 ha sido entregado en el Registro General del Ayuntamiento (entrada nº 3.259) un escrito, firmado por él, mediante el que renuncia a su condición de concejal.

Por ello, la renuncia del señor Apezteguía, perteneciente al grupo Geroa Bai, será tramitada ante la Junta Electoral Central, a fin de que proceda a la designación de un nuevo concejal de dicha lista.



**3 - 2018. URTERAKO UDALAREN  
AURREKONTU OROKORRA. HASIERAKO  
ONESPENA**

Espedientean ageri da udal-aurrekontu orokor eta bakarraren proiektua. Era berean, idazkariak 2017ko azaroaren 7an emaniko txostena ageri da eta kontuhartzaileak emaniko bi txosten (biak azaroaren 15ekoak).

Bestalde azaroaren 17an (3.397 zenbakiko sarrera Udaleko Erregistro Orokorrean), idazki bat jaso zen E.H-Bildu udal-taldearen proposamenekin.

Eztabaida luzea izan da eta bertan parte hartu dute Mattin Etxabide, Mainer Arrieta, Lorea Flores, Severiano Txoperena eta Esteban Irazoqui zinegotziek eta alkateak.

Hura amaituta, alde bozkatzen dute Geroa Bai-ko borts zinegotziek eta aurka EH Bilduko beste bortszek. Egon den berdinketaren aurrean eta azaroaren 28ko 2568/1986 Errege Dekretuak onartutako Toki Erankundeen Antolaketa, Funtzionamendu eta Araubidearen 100.2 artikulua arabera, bigarren bozketan egiten da, emaitza bera lortzen duena. Horregatik lehendakariaren kalitateko botoak erabakitzen du eta, beraz, erabaki da:

1 - Hasiera batean onestea Lesakako Udaleko 2018. urterako aurrekontu orokor eta bakarra, baita hura betearazteko oinarriak ere. Gastuak eta diru-sarrerak 2.587.102,00 euroko

**3 - APROBACION INICIAL DEL  
PRESUPUESTO GENERAL DEL  
AYUNTAMIENTO PARA EL AÑO 2018**

Consta en el expediente el proyecto del Presupuesto General Único del Ayuntamiento. Figuran en el mismo el informe emitido por el secretario el día 7 de noviembre y los dos emitidos por el interventor (ambos de fecha 15 de noviembre).

Por otra parte el día 17 de noviembre (entrada nº 3.397 en el Registro General del Ayuntamiento), se recibió un escrito con las propuestas del grupo municipal de E.H. Bildu.

Se produce un largo debate con la intervención del señor alcalde y de los concejales don Mattin Etxabide, doña Mainer Arrieta, doña Lorea Flores, don Severiano Txoperena y don Esteban Irazoqui.

Finalizado el mismo, votan a favor los cinco concejales de Geroa Bai y lo hacen en contra los cinco de EH Bildu. Ante el empate producido y conforme a lo que establece el artículo 100.2 del Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales, aprobado por Real Decreto 2.568/1986, de 28 de noviembre, se realiza una segunda votación, que obtiene el mismo resultado. Por ello decide el voto de calidad del presidente y, en consecuencia, se acuerda:

1º) Aprobar inicialmente el Presupuesto General Único del Ayuntamiento de Lesaka para el año 2018, así como las Bases de Ejecución del mismo. Sus gastos e ingresos están nivelados en la

kopuruan orekatuta daude. Andra Mari Zahar-Etxea Erakunde Autonomoarenak, berriz, 767.000,00 euroko kopuruan orekatuta daude.

2.) Espedientea udal-idazkaritzan ikusgai edukitzea, hamabortz egun baliodunean, Nafarroako Aldizkari Ofizialean eta Herriko Etxeko iragarkitaulan iragarri eta gero, herritarrek edota interesdunek espedientea aztertu eta egokitzat jotzen dituzten erreklamazioak egin ditzaten.

#### **4 - UDALEKO ETA ANDRA MARI ERAKUNDE AUTONOMOKO 2018. URTERAKO PLANTILLA ORGANIKOAK. HASIERAKO ONESPENA**

Espedientean dagoen dokumentazioa ikusita, osoko bilkurak honako hau erabaki du aho batez:

1.) Hasiera batean onestea 2018. urterako Udaleko eta Andra Mari erakunde autonomoko plantilla organikoak, 1993ko abuztuaren 30eko 251/1993 zenbakiko Legegintzako Foru Dekretuaren bidez onetsi zen Nafarroako Administrazio Publikoen zerbitzuko Langileen Estatutuaren Testu Bategineko 19. artikuluan xedatutakoa betez.

2.) Estatutu horren 20. artikuluan ezarritakoari jarraituz, 2017ko abenduaren 31n bi entitate horien zerbitzura dauden funtzionario eta lan-kontratadun langile finkoen zerrendak prestatzea.

3.) 2003ko otsailaren 10eko 29/2003

cantidad de 2.587.102,00 euros. Por su parte los del Organismo Autónomo Residencia Andra Mari están nivelados en la cantidad de 767.000,00 Euros.

2º) Exponerlo en la Secretaría municipal por periodo de quince días hábiles, previo anuncio en el Boletín Oficial de Navarra y en el tablón del Ayuntamiento, a fin de que los vecinos o interesados puedan examinar el expediente y formular las reclamaciones que estimen oportunas.

#### **4 - APROBACIÓN INICIAL DE LAS PLANTILLAS ORGÁNICAS DEL AYUNTAMIENTO Y DEL ORGANISMO AUTÓNOMO ANDRA MARI PARA EL AÑO 2018**

A la vista de la documentación que obra en el expediente, el Pleno acuerda por unanimidad:

1º) Aprobar inicialmente las Plantillas Orgánicas del Ayuntamiento y del Organismo Autónomo Andra Mari para el año 2018, en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 19 del Texto Refundido del Estatuto de Personal al servicio de las Administraciones Públicas de Navarra, aprobado mediante Decreto Foral Legislativo num. 251/1993, de 30 de agosto de 1993.

2º) Elaborar, conforme a lo establecido por el art. 20 del citado Estatuto, las relaciones de funcionarios y personal laboral fijo al servicio de ambas entidades, con fecha 31 de diciembre de 2017.

3º) Establecer, tal como dispone el art. 18.1

zenbakiko Foru Dekretuaren 18.1 artikuluan xedatzen den gisan, euskaraz jakitea baldintza berariazkoa duten lanpostuak zein diren ezartzea, horietan sartzeko gaitasuna frogatu beharko baita.

4.) Udal Idazkaritzan espedientea ikusgai edukitzea hamabortz egun baliodunean, Nafarroako Aldizkari Ofizialean eta Herriko Etxeko iragarkio-oholean argitaratu ondotik, herritarrek edota interesdunek aztertu eta bidezkoztat jotzen dituzten erreklamazioak aurkez ditzaten.

Erreklamaziorik egiten ez bada, plantilla organikoak behin betiko onetsizat joko dira, jendaurrean erakusteko aldia igaro ondotik.

5.) Behin betiko onetsi ondotik, Nafarroako Aldizkari Ofizialean argitaratuko dira.

6.) Behin betiko onetsi eta hogeita hamar eguneko epean, plantilla organikoen eta lanpostuen zerrenden kopiak Nafarroako Gobernuako Toki Administrazioako Zuzendaritza Nagusira bidaliko dira.

## 5 - EMAKUMEEN KONTRAKO INDARKERIARI BURUZKO ADIERAZPENA

Hurrengo akordio-proposamena agertzen da espedientean:

“Toki administrazioek **ADIERAZTEN DUGU GURE GAITZESPENA** emakumeek edozein esparru eta testuingurutan pairatzen dituzten diskriminazioen ondoriozko sexu indarkeria mota guztien aurrean.

del Decreto Foral num. 29/2003, de 10 de febrero de 2003, los puestos de trabajo en los que el conocimiento del vascuence constituirá requisito específico que deberá acreditarse para poder acceder a los mismos.

4º Someter el expediente a información pública en la Secretaría municipal, por periodo de quince días hábiles, previo anuncio en el Boletín Oficial de Navarra y en el tablón de edictos del Ayuntamiento, a fin de que los vecinos o interesados puedan examinarlo y formular las alegaciones que estimen pertinentes.

Si no se formularsen reclamaciones, las plantillas orgánicas se entenderán aprobadas definitivamente, una vez transcurrido el periodo de exposición pública establecido.

5º Que, tras su aprobación definitiva, sean publicadas en el Boletín Oficial de Navarra.

6º Que en el plazo de treinta días tras dicha aprobación definitiva, se envíen copias de las plantillas orgánicas y de las relaciones de puestos de trabajo a la Dirección General de Administración Local del Gobierno de Navarra.

## 5 - DECLARACIÓN SOBRE LA VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES

Consta en el expediente la siguiente propuesta de acuerdo:

“Las Entidades Locales **MANIFESTAMOS NUESTRA REPULSA** ante todo tipo de violencia sexista producto de las múltiples discriminaciones que sufren las mujeres en cualquier ámbito y contexto.

A collection of handwritten signatures and initials in black ink, located at the bottom of the page. Some are large and stylized, while others are smaller and more legible. There is a small number '5' written in the center of the bottom row of signatures.

**GURE KONPROMISOA**, administrazio publiko garen aldetik, aktiboki lan egiten jarraitzeko emakume eta nesken kontrato zaurgarritasun eta indarkeria egoerek sortzen dituzten desberdintasun guztien aurka.

**GURE EXIJENTZIA** Europar Batasunaren asiloa eskatu duten emakume errefuxiatuen egoerari buruzko Ebazpena bete dezaten; ebazpena aurtengo martxoaren 8an bozkatu zen, eta haren bidez adierazten da genero indarkeriaren kontrako estrategia integratuak aplikatu behar direla, emakumeak inskribatu eta dokumentatu behar direla modu indibidualean haien segurtasuna eta autonomia bermatzeko, eta EBn asiloa lortzeko jazarpen eta motibo baliagarri gisa aitortu behar direla, besteak beste, sexu eta genero indarkeria, emakumezkoen mutilazio genitala, neska edo emakumeen salerosketa, ezkontza behartuak, ohorezko krimenak, estatuak babesten duten sexu diskriminazioa, hori guztia giza baliabide eta bitarteko material egokiekin.

**GURE ELKARTASUNA** erasorik jasan duten edo eraildako emakumeekin eta sexu indarkeriari aurre egiten dioten emakume eta neskekin.

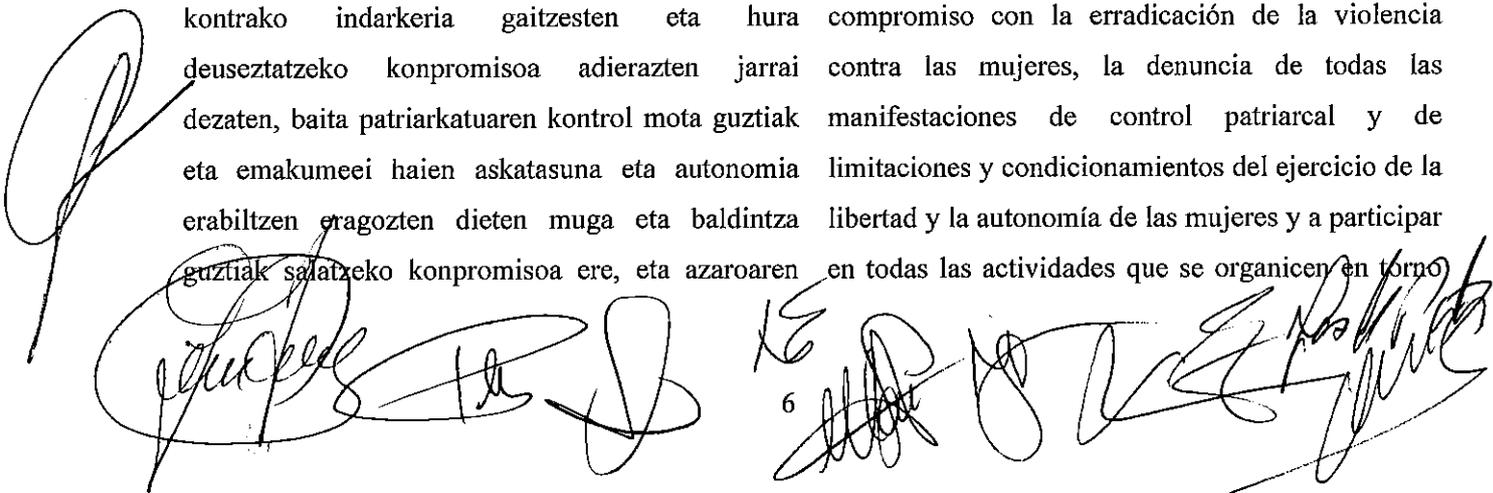
**ETA HERRITAR GUZTIEI HONAKO GONBIDAPENA EGITEN DIEGU:** emakumeen kontrako indarkeria gaitzesten eta hura deuseztatzeko konpromisoa adierazten jarrai dezaten, baita patriarkatuaren kontrol mota guztiak eta emakumeei haien askatasuna eta autonomia erabiltzen eragozten dieten muga eta baldintza guztiak salatzeko konpromisoa ere, eta azaroaren

**NUESTRO COMPROMISO** como Administraciones Públicas a seguir trabajando activamente contra todas las desigualdades que generan situaciones de vulnerabilidad y de violencias contra las mujeres y las niñas.

**NUESTRA EXIGENCIA** de que se cumpla la Resolución sobre la situación de las mujeres refugiadas solicitantes de asilo en la UE, votada el pasado 8 de marzo, que señala la necesidad de aplicar estrategias integradas contra la violencia de género e inscribir y documentar de manera individual a las mujeres para garantizar su seguridad y su autonomía, así como que se reconozcan como persecución y motivos válidos para el asilo en la UE la violencia sexual y de género, la mutilación genital femenina, la trata, el matrimonio forzado, los crímenes de honor y la discriminación por sexo amparada por los Estados, con recursos humanos y materiales adecuados.

**NUESTRA SOLIDARIDAD** con las mujeres agredidas o asesinadas, con las mujeres y niñas que enfrentan la violencia sexista.

**E INVITAMOS A TODA LA CIUDADANÍA** a seguir mostrando su rechazo y su compromiso con la erradicación de la violencia contra las mujeres, la denuncia de todas las manifestaciones de control patriarcal y de limitaciones y condicionamientos del ejercicio de la libertad y la autonomía de las mujeres y a participar en todas las actividades que se organicen en torno



25ean antolatzen diren jarduera guztietan parte har dezaten. al 25 de Noviembre.

Soilik horrela egin ahalko dugu aurrera gizarte iraunkor, demokratiko, bidezko eta berdinzaleago baten alde eta komunitate solidarioago eta bizitzeko egokiago baten alde”.

Solo así podremos avanzar hacia sociedades más sostenibles, democráticas justas e igualitarias y hacia la construcción de comunidades más solidarias y habitables”.

Bestalde E.H-Bildu udal-taldeak testu desberdina aurkeztu zuen azaroaren 21eko datarekin (3.438 zenbakidun sarrera Erregistro Orokorrean)

Por otra parte el grupo municipal de E.H. Bildu presentó un texto diferente con fecha 21 de noviembre (entrada nº 3.438 en el Registro General).

Horri buruz alkate jaunaren eta Lorea Flores zinegotziaren arteko eztabaida izan da.

Al respecto se produce un debate entre el señor alcalde y la concejala doña Lorea Flores.

Jarraian bozketa egiteari ekiten zaio. Akordio-proposamenaren alde bozkatzen dute Geroa Bai taldeko bost zinegotziek eta Eh-Bilduko bost zinegotziak abstenitu egiten dira. Beraz, lehenagotik sartu zen testuaren proposamena onartuta gelditzen da, bertan seinalatutako akordio guztiak hartzen direlarik.

Seguidamente se procede a realizar la votación. Votan a favor de la propuesta de acuerdo los cinco concejales del grupo Geroa Bai, absteniéndose los cinco de EH Bildu. En consecuencia, queda aprobada la propuesta cuyo texto ha sido incluido con anterioridad, por lo que se adoptan todos los acuerdos señalados en la misma.

## **6 – E.U. 26-RAKO HIRIGINTZA – HITZARMENAREN BEHIN-BETIKO ONESPENA**

## **6 - APROBACIÓN DEFINITIVA DEL CONVENIO URBANÍSTICO PARA LA U.E. 26**

2017ko martxoaren 8an (743 zenbakidun sarrera Udalaren Erregistro Orokorrean) Alkarrequin S.L. eta Daka Quads-ekin egindako hitzarmen urbanistikoko proiektua jaso zen, Udal Hirigintza Planeko Alkaiaga auzoko 26. Exekuzio Unitaterako.

El día 8 de marzo de 2017 (entrada nº 743 en el Registro General del Ayuntamiento) se recibió el proyecto de convenio urbanístico con Alkarrequin S.L. y Daka Quads S.L., para la Unidad de Ejecución 26 del Plan Municipal de urbanismo, situada en el barrio de Alkaiaga.

Nasuvinsak, Udalaren hirigintza gaien inguruan enpresa aholkulariak, aldeko txostena

Nasuvinsa, empresa asesora del Ayuntamiento en materia urbanística, emitió un

A collection of handwritten signatures in black ink, likely representing the officials mentioned in the text, such as the Mayor and Council Members of Geroa Bai and EH Bildu, and the consultant company Nasuvinsa.

igorri zuen apirilaren 5eko datarekin. Baina bertan, dokumentazioaren ondorengo tramitaziorako epe desberdin batzuk ezartzea proposatzen zuen.

Apirilaren 6ko 127/2017. Alkatezaren Ebazpenaren bitartez, jendaurrean ikusgai egon zen hogeitau egun.

Apirilaren 11n Diario de Noticias eta Diario de Navarran eta 2017ko apirilaren 21eko 77 zenbakidun Nafarroako Aldizkari Ofizialean dagozkien ediktuak argitaratu ondoren, ezarritako apean zehar bi alegazio egin ziren, Deñe Abuin Arrasate andreak egina (Merkataritza Federazioaren eta Denok Bat Zerbitzu elkartearen izenean) eta Jose Angel Chantre Moreno jaunak egina (Alkarrequin S.L.ren izenean).

Ekainaren 28ko datarekin testu berri bat jaso zen udaletxean (2064. sarrera Erregistro Orokorrean), Alkarrequin S.L.-ek aurkeztua, bertan hasierako testuari zenbait argibide planteatzen zizkiolarik. Bertan Nasuvinsak epeei buruz adierazitakoa ere sartzen du.

Uztailaren 12ko 276/2017 Alkatezaren Ebazpenak testu berria jendaurrean ikusgai jartzea erabaki zuen.

Uztailaren 26n Diario de Noticias-en eta 27n Diario de Navarran, hala nola 2017ko abuztuaren 10eko 154 zenbakiko Nafarroako Aldizkari Ofizialean dagozkien ediktuak argitaratu ondoren, ezarritako epealdian zehar bi alegazio jaso ziren:

informe favorable con fecha 5 de abril. Pero en el mismo se proponía establecer unos plazos diferentes para la tramitación de la documentación posterior.

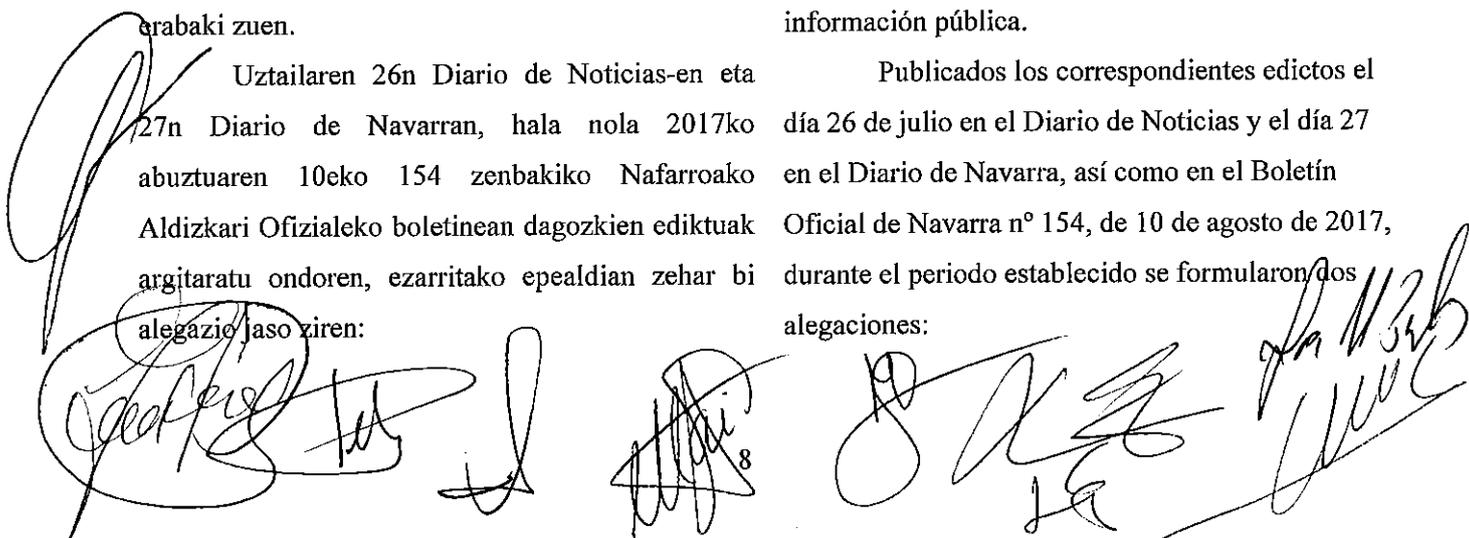
Mediante Resolución de la Alcaldía nº 127/2017, de 6 de abril, fue sometido a exposición al público, por el plazo de veinte días.

Publicados los correspondientes edictos el día 11 de abril en el Diario de Noticias y en el Diario de Navarra, así como en el Boletín Oficial de Navarra nº 77, de 21 de abril de 2017, durante el periodo establecido se formularon dos alegaciones, suscritas por doña Deñe Abuin Arrasate (en nombre y representación de la Federación de Comercio y Servicios Denok Bat) y por don José Ángel Chantre Moreno (en nombre y representación de Alkarrequin S.L.).

Con fecha 28 de junio se recibió en el Ayuntamiento (entrada nº 2064 en el Registro General), un nuevo texto donde, a instancias de Alkarrequin S.L., se planteaban algunas cuestiones aclaratorias del texto inicial. El mismo incorpora también lo señalado por Nasuvinsa respecto a los plazos.

La Resolución de la Alcaldía nº 276/2017, de 12 de julio, decidió someter el nuevo texto a información pública.

Publicados los correspondientes edictos el día 26 de julio en el Diario de Noticias y el día 27 en el Diario de Navarra, así como en el Boletín Oficial de Navarra nº 154, de 10 de agosto de 2017, durante el periodo establecido se formularon dos alegaciones:

The bottom of the page contains several handwritten signatures and stamps. On the left, there is a large, stylized signature. Below it, there are several smaller signatures and stamps, including one that appears to be a date stamp '18'. On the right side, there are more signatures, including one that looks like 'J. M. Zub'.

- Deñe Abuin Arrasatek, Merkataritza Federazioaren eta Denok Bat Zerbitzu elkartearen izenean (abuztuaren 11kako 2.544. sarrera Udaleko erregistro Orokorrean)

- Jose Angel Chantre Morenok sinatuta, Alkarrequin S.L.ren izenean (irailaren 7ko 2.736. sarrera).

Hori dela eta, Alkatetzak idazki bat bidali zien bi aldeei (Irailaren 20ko 1.820. irteera). Horrekin batera alde bakoitzari bestek aurkeztutako idazkiaren kopia bat bidali zien, 10 eguneko epea emanaz, egokia ikusten bazuten, erantzuna aurkeztu zezaten beste alegazioari. Horren ondorioz, idazki bat bakarrik jaso zen, Alkarrequin S.L.rena (urriaren 6ko 3.042. sarrera).

Dokumentazio guzti honen kopia, Hector Nagore Sorabilla abokatuari bidali zitzaion, honek txosten bat egin zuelarik honi buruz, urriaren 23ko datarekin (azaroaren 2ko 3.238. sarrera).

Horri buruz alkate jaunaren eta Mattin Etxabide zinegotziaren arteko eztabaida luzea izan da. Azken honek adierazten du EH Bildu taldea hitzarmenaren onespeneren kontra dagoela, merkataritza-espazio handi baten sorrera baimentzen duelako, horrek ondorio negatiboak ekarriko dituelarik Alkaiagan, Lesakan eta Bortzirietan. Alkateak bere aldetik aiderazten du, oposizioan dagoen taldeak Alkatetza izan zuenean, nabe bat eraiki zela, geroago egoera legezztatzea beharrezkoa izan zela eta epaiketa prozesuak kalte

- Suscrita por doña Deñe Abuin Arrasate, en nombre y representación de la Federación de Comercio y Servicios Denok Bat (entrada nº 2.544, de 11 de agosto, en el Registro General del Ayuntamiento).

- De don José Angel Chantre Moreno, en nombre y representación de Alkarrequin S.L. (entrada nº 2.736, de 7 de septiembre).

Ante ello, la Alcaldía envió un escrito a ambas partes (salida nº 1.820, de 20 de septiembre). Junto al mismo entregó a cada una de las partes copia del escrito presentado por la otra, concediéndoles un plazo de 10 días para que, en el caso de que lo consideraran oportuno, presentaran una contestación a la otra alegación. A resultas de ello, se recibió un único escrito, de Alkarrequin S.L. (entrada nº 3.042, de 6 de octubre).

Copia de toda esta documentación le fue remitida al abogado don Héctor Nagore Sorabilla, quien ha emitido un informe al respecto con fecha 23 de octubre (entrada nº 3.238, de 2 de noviembre).

Se produce un largo debate entre el señor alcalde y el concejal don Mattin Etxabide. Este último señala que el grupo EH Bildu está en contra de la aprobación del convenio, ya que permite la creación de un gran espacio comercial, lo cual producirá consecuencias negativas en Alkaiaga, Lesaka y Bortziriak. Por su parte el alcalde manifiesta que cuando el grupo de la oposición ostentó la Alcaldía, fue construida una nave, siendo preciso después legalizar la situación y que los procesos judiciales han supuesto un perjuicio

The bottom of the document features several handwritten signatures and stamps. On the left, there is a large, stylized signature. Below it, there are several smaller signatures and a circular stamp. On the right side, there are more signatures, including one that appears to be a date '20' and another that looks like 'LE'.

ekonomikoak ekarri zizkiola Udalari.

Eztabaida bukatuta, botazioa egiten da. Alde bozkatzen dute Geroa Bai-ko bost zinegotziak eta kontra EH-Blduko beste bortzak. Egon den berdinketaren aurrean eta azaroaren 28ko 2568/1986 Errege Dekretuak onartutako Toki Erankundeen Antolaketa, Funtzionamendu eta Araubidearen 100.2 artikulua arabera, bigarren bozketa bat egiten da, emaitza bera lortzen duena. Horregatik lehendakariaren kalitateko botoak erabakitzen du eta, beraz, erabaki da:

1.) Behin betiko onestea Alkarrequin S.L. eta Daka Quads S.L.-rekin Hirigintza-hitzarmena, Udal Hirigintza planaren Alkaiaga auzoko 26 Exekuzio Unitaterako.

2.) Onartutakoa sustatzaileei jakinaraztea, hitzarmena izenpetu dezaten eta Nagore Abogados & Asociados eta Nasuvinsari ere jakinaraztea. Hitzarmeneko bosgarren puntuan hitzartutakoaren arabera, hasiera batean, gehienez lau hilabeteko apean, idatzita eta onartuta gelditu beharko du Lesakako udal planaren aldaketaren hasierako onespina.

3.) Alkateari ahalmena ematea sinatu dezan.

4.) Nafarroako Aldizkari Ofizialean argitaratzea behin-betiko onespina hau.

5.) Behin sinatu ondoren, aipatutako dokumentua Udalaren Hirigintza-hitzarmen

económico al Ayuntamiento.

Finalizado el debate, se procede a la votación. Votan a favor los cinco concejales de Geroa Bai y lo hacen en contra los cinco de EH-Bildu. Ante el empate producido y conforme a lo que establece el artículo 100.2 del Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales, aprobado por Real Decreto 2.568/1986, de 28 de noviembre, se realiza una segunda votación, que obtiene el mismo resultado. Por ello decide el voto de calidad del presidente y, en consecuencia, se adoptan los siguientes acuerdos:

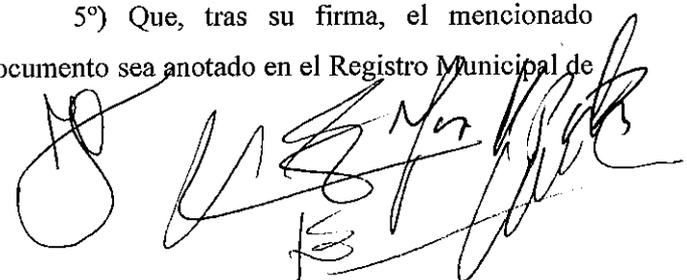
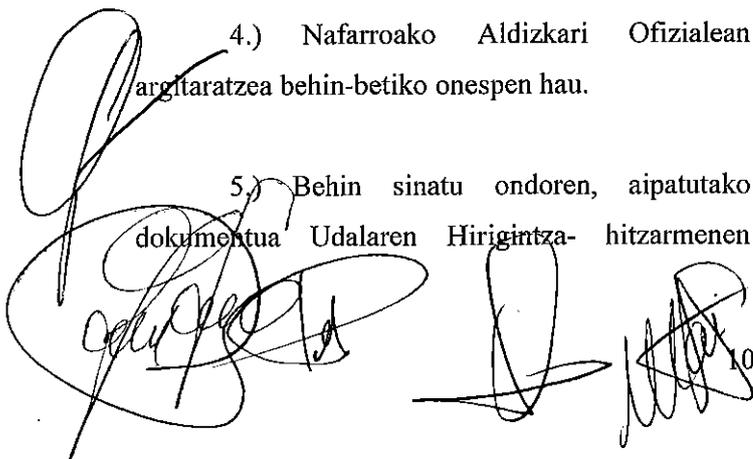
1º Aprobar definitivamente el Convenio urbanístico con Alkarrequin S.L. y Daka Quads S.L., para la Unidad de Ejecución 26 del Plan Municipal de urbanismo, situada en el barrio de Alkaiaga.

2º Que se notifique lo acordado a los promotores, a fin de que procedan a suscribir el Convenio y también a Nagore Abogados & Asociados y a Nasuvinsa. Conforme a lo establecido en la estipulación quinta, en principio, la modificación del Plan Municipal de Lesaka deberá quedar redactada y aprobada inicialmente en un plazo máximo de cuatro meses.

3º Facultar al señor alcalde para que lo firme.

4º La publicación de la presente aprobación definitiva en el Boletín Oficial de Navarra.

5º Que, tras su firma, el mencionado documento sea anotado en el Registro Municipal de



Erregistroan sartzea.

## 7 - ALKATETZAREN EBAZPENEN BERRI EMATEA

Zinegotzi guziei pasatu zaie, posta elektronikoz, azken osoko bilkuratik gaur arte Alkatezak emaniko ebazpenen zerrenda. Ez dutenei, aipatu zerrenda horren paperean inprimaturiko kopia bana utzi zaie, bakoitzari dagokion erretiluan.

Ondoren, eta Toki Erakundeen Antolamendu, Funtzionamendu eta Araubide Juridikoari buruzko Erregelamenduaren 91.4 artikulua xedatutakoaren arabera, alkate jaunak galdetu du ea talde politikoren batek premiazko arrazoiak direla-eta Udalbatzak eztabaidatzea nahi duen aferarik ote duen, deialdiarekin batera zihoan gai-zerrendan ez zegoena eta "eskari-galderak" puntuan sartzerik ez duena.

Horri buruz, Lorea Flores andreak dio, presazkoa dela EH Bildu taldeak aurkeztu zuen emakumeen kontrako indarkeriari buruzko akordio proposamena aztertzea. Jarraian, hurrengo puntuen irakurketa egiten du:

1.) Lesakako Udal honek, Emakumeen Munduko Martxak bultzatutako indarkeria matxistari aurre egiteko protokoloa bere egiten du.

2.) Lesakako Udal honek, kolektibo feminista eta emakume-taldeekin elkarlanean, Bortziritara lotutako indarkeria matxistei aurre egiteko plan bat jarriko du martxan, horretarako

convenios urbanísticos.

## 7 - CONOCIMIENTO DE LAS RESOLUCIONES DE LA ALCALDÍA

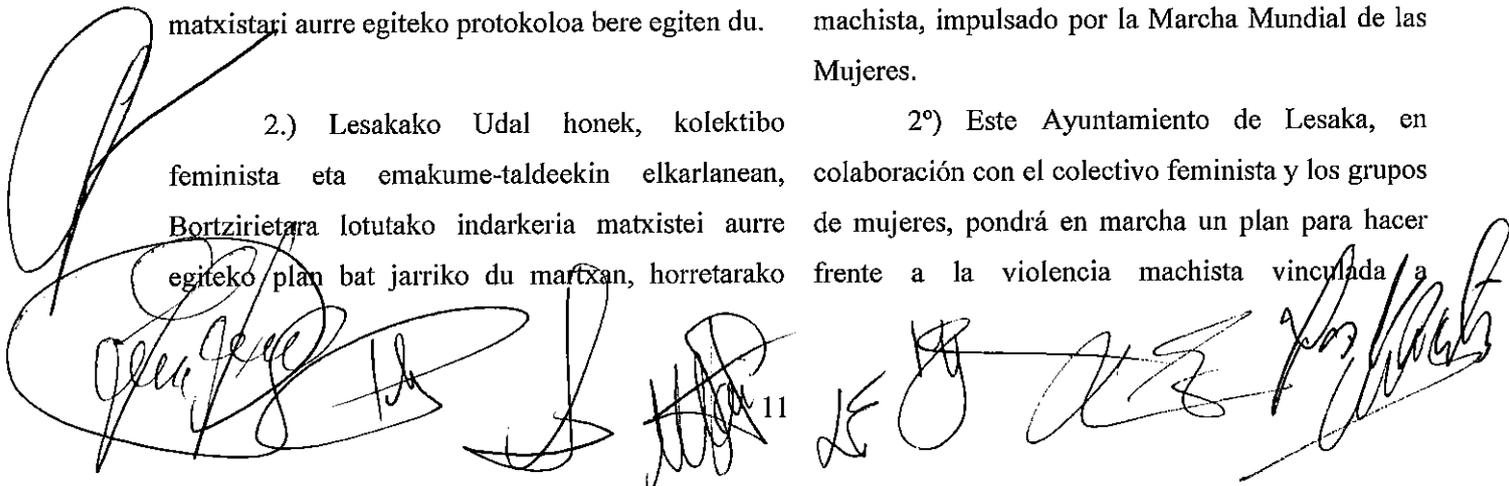
Se ha pasado a todos los concejales, mediante correo electrónico, la relación de las resoluciones adoptadas por la Alcaldía desde la última sesión hasta el día de hoy. A los que no lo tienen, se les deja una copia impresa en papel de la citada lista, en su respectiva bandeja.

Seguidamente y conforme a lo establecido por el artículo 91.4 del Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Corporaciones Locales, el señor alcalde pregunta si algún grupo político desea someter a la consideración del Pleno, por razones de urgencia, algún asunto no comprendido en el orden del día que acompañaba a la convocatoria y que no tenga cabida en el punto de ruegos y preguntas.

Al respecto, doña Lorea Flores dice que considera que es urgente tratar **la propuesta de acuerdo presentada por el grupo EH Bildu en contra de la violencia sobre las mujeres**. Seguidamente, da lectura a los siguientes puntos:

1º) Este Ayuntamiento de Lesaka, hace suyo el protocolo para hacer frente a la violencia machista, impulsado por la Marcha Mundial de las Mujeres.

2º) Este Ayuntamiento de Lesaka, en colaboración con el colectivo feminista y los grupos de mujeres, pondrá en marcha un plan para hacer frente a la violencia machista vinculada a



11

beharrezkoak diren baliabide ekonomiko eta tekniko guztiak aktibatuz.

3.) Bortzirietako Indarkeria Matxistaren aurkako Behatoki bat jarriko du martxan, erasoak identifikatu eta salatzen, indarkeria hori ezabatzeko eta gertatu baino lehen prebenitzeko, emakume-taldeekin eta kolektibo feministekin elkarlanean.

4.) Lesakako Udal honek, izateko eta izendatzeko modua orekatzeko xedez, aurrerantzean "indarkeria matxista" adiera erabiliko dugu, adituek hori erabiltzen baitute modu normalizatuan.

5.) Lesakako Udal honek, 2018ko aurrekontuak definitzeko unean, berdintasun-unitateei beharrezko baliabide tekniko eta ekonomikoak emango dizkie, eta unitate horiek egonkortu eta indartzeko konpromisoa hartzen du.

6.) Lesakako Udalak Nafarroako Parlamentuari eta INAIri eskatzen die emakume eta gizonen arteko berdintasunaren alorreko aurrekontu-partidak handitzeko, berdintasun-zuzendaritzak sendotzeko, epaitegietako genero-unitateak indartzeko eta indarreko legeria berraztertze konpromisoa hartzeko.

7.) Lesakako Udal honek hezkuntzako agenteei zuzeneko deia egiten die curriculum-lerroetan genero-berdintasuna sar dezaten.

8.) Erakunde honetatik, hau da, Lesakako Udaletik, borroka feministaren alde hartu dugun konpromisoa berretsi nahi dugu, indarkeriarik gabeko gizarte demokratiko bat eraikitze bide eta

Bortziriak, activando para ello los recursos económicos y técnicos necesarios para ello.

3º) Pondrá en marcha un Observatorio contra la Violencia Machista de Bortziriak, para identificar y denunciar los ataques, para eliminar esa violencia y para prevenir los ataques antes de que ocurran, en colaboración con los grupos de mujeres y los colectivos feministas.

4º) Este Ayuntamiento de Lesaka, con la finalidad de equilibrar el modo de ser y de nombrar, de ahora en adelante utilizaremos la acepción "la violencia machista", ya que los los expertos lo utilizan de ese modo normalizado.

5º) Este Ayuntamiento de Lesaka, en el momento de definir los presupuestos de 2018, les dará los recursos técnicos y económicos necesarios a las unidades de igualdad y se compromete a estabilizar y a fortalecer esas unidades de igualdad.

6º) El Ayuntamiento de Lesaka les pide al Parlamento de Navarra y a INAI que aumente las partidas de presupuesto en el campo de la igualdad entre mujeres y hombres, para fortalecer las direcciones de igualdad, para fortalecer las unidades de género de los juzgados y para comprometerse a reexaminar la legislación vigente.

7º)- Este Ayuntamiento de Lesaka les hace la llamada directa a los agentes de educación para que incorporen la igualdad de género en ls líneas del currículum.

8º) Desde esta institución, es decir, desde el Ayuntamiento de Lesaka, queremos reafirmar el compromiso que hemos adoptado a favor de la lucha feminista en la medida en que es el camino a

A collection of handwritten signatures and initials in black ink, located at the bottom of the page. The signatures vary in style, with some being more cursive and others more blocky. There are also some scribbles and marks that appear to be initials or short signatures.

tresna nagusia den heinean.

9.) Bat egiten dugu mugimendu feministak azaroaren 25erako deitutako mobilizazioekin, eta jendarte osoari ere dei egiten diogu mobilizazio horretan parte har dezan.”

Ondoren alkate jaunaren eta Lorea Flores andrea, Mainer Arrieta andrea eta Mattin Etxabide jaunaren arteko eztabaida luzea ematen da.

Jarraian bozketara deitzen da gaiaren urgentzia. Urgentziazkoa jotzearen alde bozkatzeko dute Eh Bilduko bost zinegotziek eta kontra Geroa Bai beste bost zinegotziek. Beraz, korporazioko kideen legezko kopuruaren gehiengo absolutuaren aldeko botoa behar denez (hau da, sei Lesaka-ren kasuan) eta behar den gehiengo hori lortu ez denez, ezeztatua geratzen da gaiaren urgentzia, beraz, ez da gaia jorratua izango.

#### 8 - OSOKO BILKURAKO KONTROL-JARDUERA. ESKARI-GALDERAK

Lorea Flores andreak eskari bat egiten du **bortizkeria matxistaren kontrako hainbat neurri** hartzeko. Jarraian alkate jaunaren eta Lorea Flores andrea, Mainer Arrieta andrea eta Severiano Txoperena jaunaren arteko eztabaida ematen da

Mainer Arrieta andreak, Lesaka UEMA-tik atera zela eta Euskara-planaren gabezia oroitaraziz, **Udaiaren hizkuntza-politikaz** galdetzen du.

instrumento principal para construir una sociedad democrática sin violencia.

9º) Nos unimos a las movilizaciones llamadas para el 25 de noviembre por el movimiento feminista y también hacemos un llamamiento a la sociedad para que participe en esa movilización.”

A continuación tiene lugar un largo debate en el que intervienen el señor alcalde y los concejales doña Lorea Flores, doña Mainer Arrieta y don Mattin Etxabide.

Seguidamente se somete a votación la urgencia del asunto. Votan a favor de considerarlo urgente los cinco concejales de EH Bildu, haciéndolo en contra los cinco de Geroa Bai. Por lo tanto, al ser preciso el voto favorable de la mayoría absoluta del número legal de miembros de la Corporación (esto es, seis en el caso de Lesaka) y al no lograrse esa mayoría, queda desestimada la urgencia del asunto que, en consecuencia, no será tratado.

#### 8 - ACTIVIDAD DE CONTROL DEL PLENO. RUEGOS Y PREGUNTAS.

Doña Lorea Flores formula un ruego para la adopción de varias **medidas contra la violencia machista**. Se produce seguidamente un debate con la intervención del señor alcalde, doña Lorea Flores, doña Mainer Arrieta y don Severiano Txoperena.

Doña Mainer Arrieta, tras recordar la salida de Lesaka de UEMA y la carencia de un plan de euskera, pregunta por la **política lingüística del**

Eztabaida luzea ematen da Alkatearen eta Mattin Etxabidez jauna, Mainer Arrieta andrea eta Lorea Floresen artean.

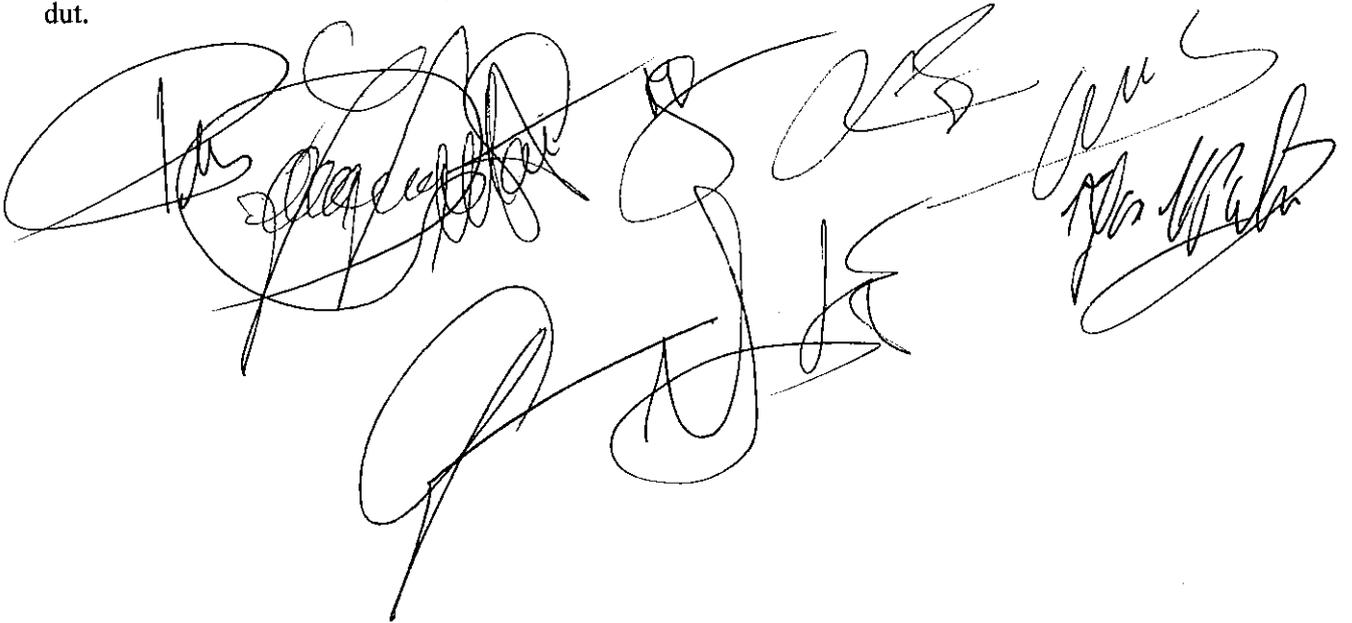
Arrieta andreak jarraian adierazten du azaroaren 15ean **euskararen erabileraren gaineko foru-dekretua** onartu zela eta azken hau betetzeko hartutako neurriez galdetzen du. Alkatea jaunak eta Mattin Etxabide jaunak ere parte hartzen duten eztabaida ematen da.

Aipaturiko eguneko ilunabarreko zortziak eta hogeita bi minutu direnean eta eztabaidatzeko gai gehiago ez dagoenez, alkate jaunak akabatutzat eman du bilera. Nik, idazkariak, egiaztatu egiten dut.

**Ayuntamiento.** Se produce un largo debate con la intervención del señor alcalde, don Mattin Etxabide, doña Mainer Arrieta y doña Lorea Flores.

La señora Arrieta señala seguidamente que el 15 de noviembre fue aprobado un **decreto foral sobre el uso del euskera** y pregunta sobre las medidas adoptadas para su cumplimiento. Se produce un debate en el que intervienen también el señor alcalde y don Mattin Etxabide.

Siendo las veinte horas y veintidós minutos del día de la fecha y no habiendo más asuntos que tratar, el señor alcalde da por finalizada la sesión. De todo ello yo, como secretario, certifico.

The image shows several handwritten signatures in black ink. There are approximately seven distinct signatures, some overlapping, written in a cursive style. They are located in the lower half of the page, below the text.